

## Introducción

Con la llegada de las aplicaciones on-line que ha traído consigo la Web 2.0, es posible encontrar en Internet hoy en día ingentes cantidades de información en todas las lenguas imaginables, información que muchas veces puede ser reutilizada, al estar bajo licencias que permiten, en distintos grados, su aprovechamiento. Esto es especialmente interesante desde el punto de vista educativo en campos tales como el video, ya que en sitios web como YouTube o Google Video es posible encontrar todo tipo de materiales susceptibles de ser utilizados dentro de las aulas. Habiendo crecido las generaciones que actualmente pueblan nuestros colegios y escuelas dentro de un mundo en el que predomina lo audiovisual, su afinidad con este tipo de contenidos en los que la información se dirige a varios sentidos simultáneamente hace muy aconsejable su utilización en el ámbito educativo.

Sin embargo, es necesario reconocer que a pesar de que el idioma español ocupa el 3º lugar del mundo en número de hablantes, la cantidad de información disponible en este idioma a través de Internet no está, ni mucho menos, en proporción a su importancia socio cultural. Pretendemos con este artículo mostrar como se pueden superar las barreras idiomáticas en la compartición del conocimiento en dos ámbitos:

- Transcribiendo y posteriormente traduciendo al español videos publicados en otros idiomas
- Creando videos en español de tal forma que puedan ser traducidos fácilmente a otros idiomas por quienes puedan estar interesados en ello.

Ambas cosas pueden ser conseguidas con una aplicación Web 2.0 llamada DotSub, a la que se puede acceder en <http://dotsub.com>, y que proporciona la posibilidad de crearse una cuenta gratuita que da derecho a almacenar tantos videos como se necesiten, transcribirlos de su idioma original y traducirlos a través de subtítulos. Una de las características más notorias de DotSub es que, una vez realizado el trabajo inicial de la transcripción por parte de la persona que sube el video a la aplicación, cualquier otro usuario de DotSub puede traducir los subtítulos a los idiomas que quiera de forma muy sencilla. Desde nuestro punto de vista, se trata de una gran paso adelante en la compartición del conocimiento, puesto que los contenidos pueden ser así transmitidos a una audiencia potencial mucho mayor que si se limitan a las personas que hablan el mismo idioma que la persona que los comparte.

Siendo una aplicación con muchísimas posibilidades educativas en general, cabe resaltar la gran utilidad que puede tener dentro de la enseñanza de idiomas y de la bilingüe en particular, ya que permite mostrar a los estudiantes videos en los que junto a las imágenes, pueden oír hablar a nativos de otros idiomas acerca de contenidos que les son familiares y/o que se identifican con las asignaturas que están cursando. De esta forma se puede esperar un doble beneficio:

- Los alumnos y alumnas experimentan por sí mismos la importancia de conocer lenguas extranjeras, al ver que les pueden ser realmente útiles en su vida actual. Es sabido que los estudiantes aprenden mejor cuando la necesidad de aprender les es obvia, y el uso de videos *relevantes* para ellos, hablados y subtitulados en otros idiomas, pueden ayudar a mostrarles esta necesidad.
- Desde un punto de vista puramente idiomático, los videos subtitulados son un recurso de valor incalculable para el desarrollo de la comprensión auditiva, puesto que permiten relacionar directamente el sonido escuchado con su transcripción, lo que facilita su comprensión, aumenta la autoconfianza del estudiante en el manejo de la lengua extranjera y por ello puede ayudar a crear alumnos y alumnas más motivados.

### El video como recurso educativo

Ya mucho antes de la llegada de Internet al mundo de la Educación, se habían estado utilizando con éxito en este contexto recursos multimedia tales como las diapositivas, la radio, la televisión o el video. De estos cuatro, el video destaca por su conjunción de imágenes y sonido, además de que es mucho más flexible que los otros debido a que no es necesario depender de los horarios de emisión para poder utilizarlo. Su potencialidad educativa es indudable, si bien consideramos importante hacer algunas precisiones que pueden ser útiles de cara a sacarle el mayor partido posible.



- Duración. Es conveniente utilizar videos cuya duración no sea excesiva. Es muy difícil conseguir mantener la atención de un grupo de estudiantes a una proyección que dure más de 10 o a lo sumo 15 minutos, por lo que debemos escoger o diseñar nuestros videos de forma que no sobrepasen esta duración. Y en caso de que la sobrepasaran, conviene parar la reproducción periódicamente para afianzar ideas y conseguir que los alumnos y alumnas no se acomoden a la visión continua, lo que daría lugar a que perdieran el mensaje educativo que se les intenta transmitir.
- Entorno. Dentro de lo posible, se debe intentar que la proyección de los contenidos en video se haga dentro de la misma clase, para evitar que sea interpretada por los estudiantes como un día en que no se imparten clases o una especie de jornada de

relajación. Pensemos igualmente en la cantidad de tiempo que se pierde trasladando los alumnos a la típica aula multimedia que suele haber en muchos Centros. Por tanto, lo ideal sería proyectar los videos que creamos con DotSub en la misma clase en la que desarrolla la asignatura habitualmente. Para esto sería perfecto que dicha clase dispusiese de una pizarra digital, o en su defecto podríamos recurrir al cañón de red virtual. De no estar disponibles ninguno de estos dos recursos, se puede usar un proyector multimedia conectado al ordenador del profesor o a un ordenador portátil.

- Relevancia. Es muy importante que los estudiantes vean clara la relevancia de los contenidos mostrados en el video y su relación con el tema que se está tratando. De lo contrario, corremos el riesgo de que interpreten la sesión de video como un divertimento en lugar de como una actividad educativa más.

### Ejemplos de materiales realizados con DotSub

Consideramos apropiado comenzar mostrando algunos de los materiales transcritos por nosotros y posteriormente traducidos al español con DotSub, con el fin de ir de lo concreto a lo abstracto, dando lugar a que, intuitivamente, se puedan percibir las potencialidades educativas de los recursos transformados usando este programa. Como se verá a continuación, es posible encontrar materiales para prácticamente todas las asignaturas del currículum.

Videos transcritos del inglés y traducidos al español:

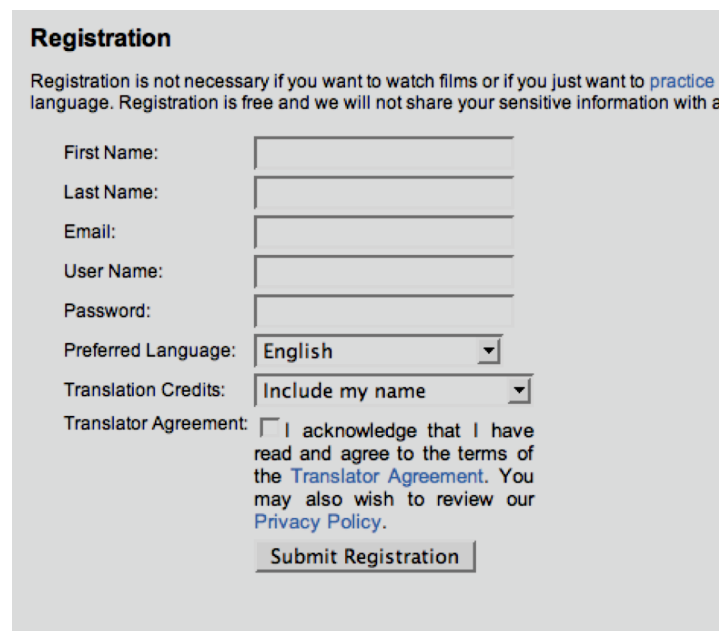
- Música:
  - [El Barbero de Sevilla](#)
  - [Pedro y el Lobo](#)
- Ciencias Sociales:
  - [Cómo fueron construidas las pirámides](#)
  - [La Grecia Antigua](#)
- Matemáticas:
  - [3 es un número mágico](#)
  - [Teorema de Pitágoras](#)
- Ciencias Naturales:
  - [El Sistema Circulatorio](#)
- Tecnología:
  - [Introducción a la Electricidad](#)

Vídeos creados y transcritos en español, y posteriormente traducidos al inglés:

- [Arte Egipcio](#)
- [Paisajes climáticos](#)

## Creación de una cuenta en DotSub

Mostraremos ahora el proceso a través del cual se pueden subir videos a DotSub, transcribirlos y traducirlos. Lo primero es crear una cuenta de traductor en DotSub, lo que se hace entrando en DotSub y pulsando el botón "Register", situado en el bloque izquierdo de la pantalla. Ello nos da acceso a un formulario como el mostrado en la Imagen 1:



The image shows a registration form titled "Registration". At the top, there is a notice: "Registration is not necessary if you want to watch films or if you just want to practice language. Registration is free and we will not share your sensitive information with a". Below this, the form contains several input fields: "First Name:", "Last Name:", "Email:", "User Name:", and "Password:". There are two dropdown menus: "Preferred Language:" with "English" selected, and "Translation Credits:" with "Include my name" selected. Below these is a checkbox for "Translator Agreement" with the text: "I acknowledge that I have read and agree to the terms of the Translator Agreement. You may also wish to review our Privacy Policy." At the bottom of the form is a "Submit Registration" button.

Imagen 1: Formulario de registro en DotSub

En el formulario se nos aclara que no es necesario registrarse si lo que el usuario quiere es solamente ver videos. También se nos explica que los datos que se solicitan no son en absoluto personales, limitándose a pedirnos un nombre de usuario, una contraseña y un email a través del cual comunicarse con el nuevo usuario. Una vez que el registro se ha hecho con éxito, podremos entrar en DotSub con nuestra cuenta y empezar a subir y transcribir videos, ya sean en español o en otros idiomas.

## Subida de videos a DotSub

Cuando entramos con nuestro nombre de usuario y contraseña, el primer paso a dar es pulsar en el enlace "My Films" (Imagen 2, página siguiente)

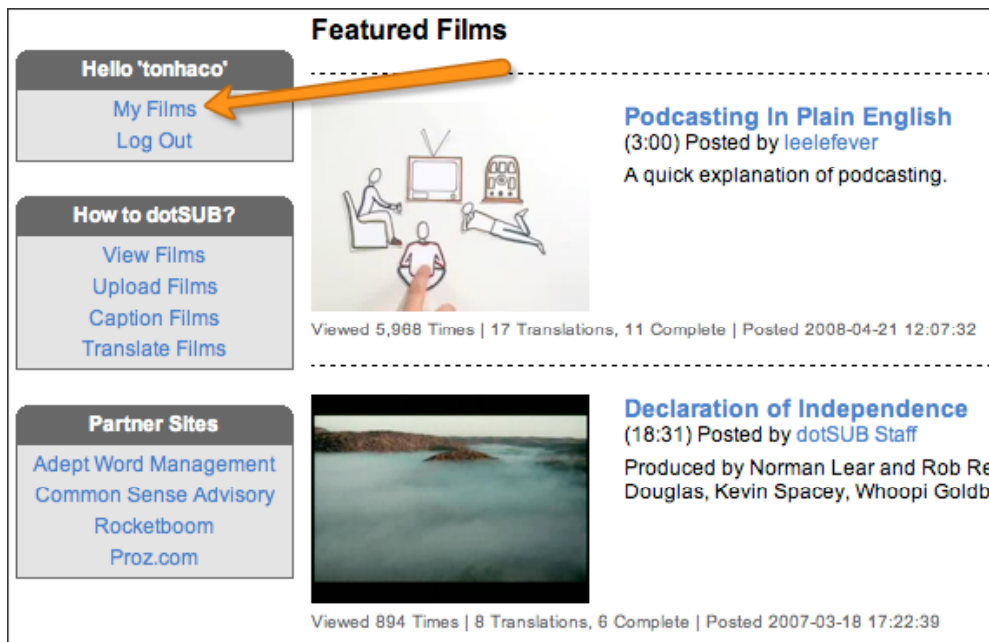


Imagen 2: Entrando en la aplicación

Esto nos da acceso a nuestra cuenta, que se maneja a través de una serie de pestañas, de las cuales las que más usaremos serán "Upload a new film" (Subir un nuevo video) y "Posted by me" (Videos subidos por mi).

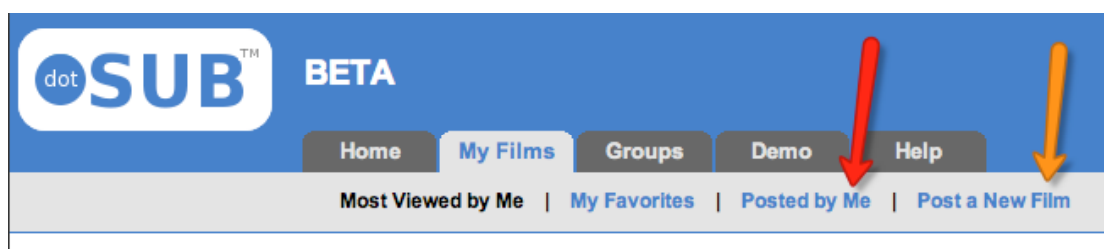



Imagen 3: Interface de usuario en DotSub

Vamos a suponer que ya tenemos localizado el video que queremos subir, ya sea un video que nosotros mismos hemos creado o uno que hemos obtenido bajándolo a nuestro ordenador desde la procedencia que sea, por ejemplo YouTube o Google Video. En un epígrafe posterior se tratará este tema. Pulsamos el enlace "Post a new film" (Imagen 3, señalado con una flecha naranja). Ello nos conduce a formulario donde tenemos que escribir todos los datos relativos al video. Algunos de ellos son obligatorios, por lo que no podremos dejarlos en blanco. Lo más importante de todo es, evidentemente, el campo en el que se nos pide la localización del archivo dentro de nuestro ordenador. A este respecto, decir que DotSub, al igual que otros sitios de Internet donde se cuelgan videos, presenta la limitación de que no se pueden subir archivos en formato .swf (animaciones Flash). Así pues, si se quieren subir este tipo de archivo habrá que transformarlos previamente a alguno de los formatos admitidos, que incluyen los más conocidos, por ejemplo flv, mpeg, avi, quick time ó wmv.

**Post a New Film**

**About This Film**

\* Title:


\* License (? Help):  

Description:

\* File (Max 300 MB):

\* Primary Language:

Year:

Genre:  

Country of Origin:

Producer:

Director:

Imagen 4: Interface de usuario en DotSub

Destacar en el formulario la posibilidad de escoger una licencia Creative Commons para los contenidos que vamos a publicar (con el desplegable señalado con la flecha naranja en la imagen) y también la posibilidad de escoger el género al que pertenece el video (desplegable señalado con la flecha roja). Desde nuestro punto de vista, puede ser conveniente escoger el género "Instructional" de forma que los contenidos educativos puedan ser localizados en un sitio común. El formulario, además de lo que se ve en la imagen, permite escoger una serie de opciones más, pero lo realmente importante ha sido rellenado ya, y sólo nos restaría pulsar en el botón "Post New Film", al fondo de la página. Hay que tener en cuenta que los videos tardan bastante tiempo en subir, especialmente si son largos. Cuando la carga esté completa, el mismo programa nos avisará de ello y nos dirá dónde acceder a el video recién cargado.

### Transcripción de Videos en Dotsub

Siempre podremos acceder a los videos que hemos subido a DotSub entrando con nuestro usuario y contraseña, y pulsando en la pestaña "Posted by me" (Imagen 3, flecha naranja). Así podremos acceder a cualquier de ellos para, en primer lugar, transcribir lo que dice el locutor del video y posteriormente traducirlo a los idiomas que creamos conveniente.



Imagen 5: Pulsamos en la imagen reducida para acceder al video que queremos transcribir

Para transcribir un video, pulsamos en la imagen reducida de ese video, lo que nos da acceso a la página de ese video. Si quien accede a esa página es quien había subido el video previamente (y sólo en ese caso), a la derecha de la pantalla se nos muestra el botón "Transcribe Film", que pulsaremos para acceder al interface de transcripción.

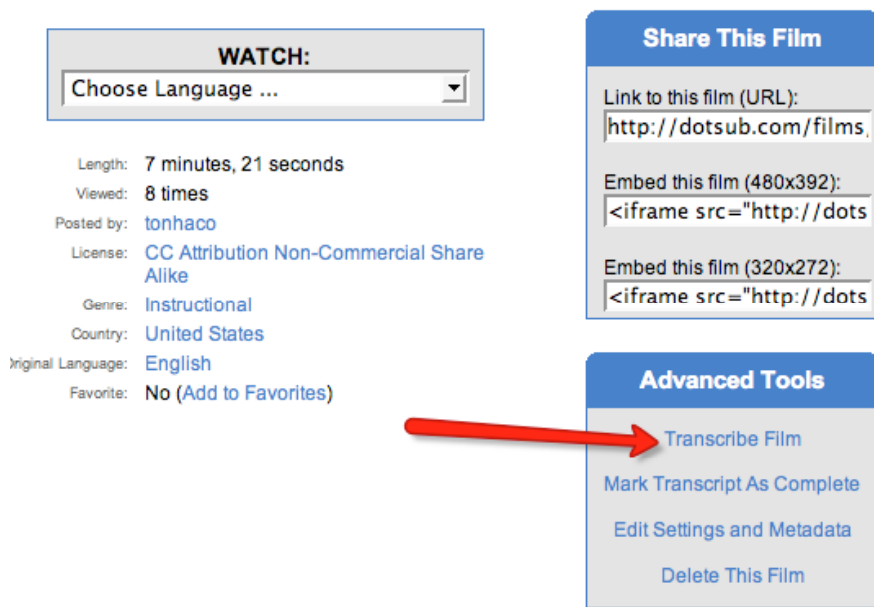


Imagen 6: Acceso al interface de transcripción

### Transcribe "Peter and the Wolf (part II)" (English)



Imagen 7: Interface de transcripción

El interface es realmente fácil de utilizar. Se trata básicamente de decirle al programa a través de los desplegados de tiempo, cuando queremos que comience un subtítulo y cuando queremos que finalice. Esto se puede hacer de forma digamos "manual", es decir, utilizando los desplegados de tiempo, o de manera mucho más rápida, utilizando los atajos de teclado

que se pueden ver debajo del video, en la imagen 7 señalados dentro de un recuadro amarilla. Se puede ver también una descripción en video del proceso de transcripción en la siguiente URL:

[http://phpwebquest.org/jing/tutorial\\_transcripcion.swf](http://phpwebquest.org/jing/tutorial_transcripcion.swf)

Una vez que la transcripción está terminada, pulsamos el botón "Done", situado en la parte superior derecha del interface. Esto nos devolverá a la página web de nuestro video. Una vez allí, es aconsejable ver el video para comprobar que todo está como queremos, y tras esta comprobación, nos iremos a la parte derecha de la pantalla, donde debemos pulsar el enlace "Mark Transcript as Complete".

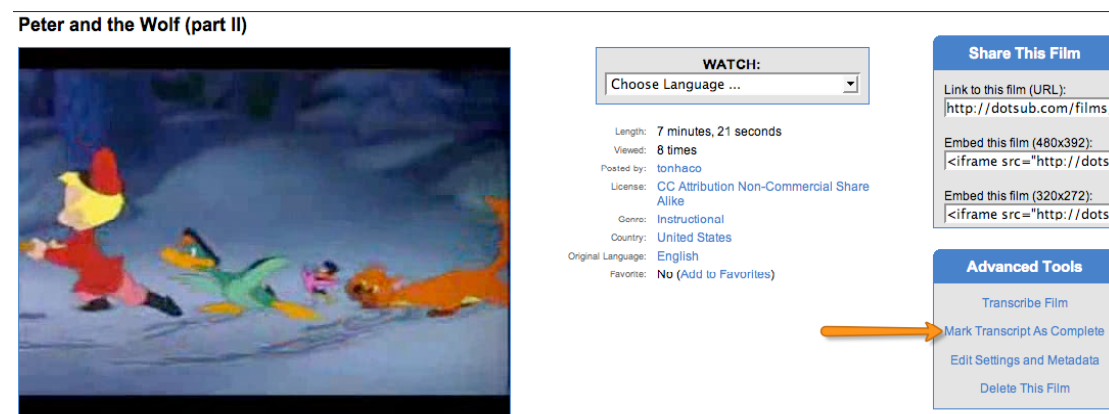


Imagen 8: Finalización del proceso de transcripción

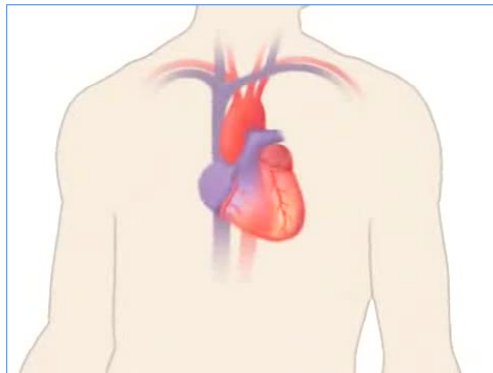
Dependiendo de la pantalla de nuestro ordenador y de la resolución de esa pantalla, es posible que haya que utilizar las barras de scroll lateral para poder acceder a ese enlace, señalado en la imagen don una flecha naranja. Con esto, nuestro video quedaría completamente transcrito, y a partir de este momento, puede ser traducido a cualquier idioma por cualquier usuario que tenga una cuenta autorizada en DotSub.

## Traducción de videos en DotSub

Cuando un video ha sido transcrito por el usuario que lo subió a DotSub, puede ser traducido por cualquier usuario que tenga una cuenta autorizada. El proceso es realmente sencillo, y mucho menos largo y dificultoso que la transcripción, ya que esta implica no sólo una buena comprensión escrita del idioma, sino también una buena comprensión auditiva, bastante más complicada, al intervenir factores como la velocidad del discurso o los distintos acentos regionales que se dan dentro de los distintos idiomas.

Si queremos traducir a nuestro idioma algún video que hayamos localizado en DotSub, debemos de entrar con nuestro usuario y contraseña, localizar el film y pulsar en su icono.

### How the heart works



**WATCH:**  
Choose Language ...

Length: 2 minutes, 58 seconds  
Viewed: 44 times  
Posted by: tonhaco  
License: CC Attribution Non-Commercial Share Alike  
Genre: Instructional  
Country: United States  
Original Language: English  
Favorite: No (Add to Favorites)

**Share This Film**

Link to this film (URL):  
<http://dotsub.com/films>

Embed this film (480x392):  
<iframe src="http://dots

Embed this film (320x272):  
<iframe src="http://dots

**Translate This Film**

From: English

To:  
German  
South Ndebele  
Spanish  
Sundanese  
Swahili  
Swedish

Translate!

Imagen 9: Comienzo del proceso de traducción

A la derecha de la pantalla, nos encontraremos el formulario para comenzar la traducción de un video. De nuevo, dependiendo de la pantalla de nuestro ordenador y de la resolución de esa pantalla, es posible que haya que utilizar las barras de scroll lateral para poder acceder a ese enlace, señalado en la imagen don una flecha naranja. Seleccionamos el idioma de origen ("From") y el destino ("To"), y pulsamos en el botón "Tanslate". Ello nos da acceso al interface de traducción:

Time	English	Spanish
1 (0:00 → 0:02)	Your heart is a pump	Tu corazón es una bomba
2 (0:02 → 0:05)	It's a muscular organ about the size of your fist	Es un órganos muscular del tamaño aproximado de un puño
3 (0:05 → 0:08)	and is located slightly left of center in your chest.	y está localizado ligeramente a la izquierda de tu pecho.
4 (0:08 → 0:12)	Your heart is divided into the right and left side.	Tu corazón está dividido en las partes derecha e izquierda.
5 (0:12 → 0:16)	The divison protects oxygen rich blood from mixing with oxygen poor blood	Esta división previene que la sangre rica en oxígeno pueda mezclarse con la sangre pobre en oxígeno
6 (0:16 → 0:21)	Together your heart and blood vessels comprise your cardiovascular system	Juntos, tu corazón y vasos sanguíneos comprimen tu sistema cardiovascular.

TAB = Move Down Row | SHIFT+TAB = Move Up Row | RETURN = Save

Imagen 10: Interface de traducción

Como vemos, se trata solamente de traducir frase por frase lo que ya ha sido previamente transcrito por el usuario que subió el video. En cualquier momento del proceso podemos pulsar el botón "Save" para guardar lo que llevamos hecho, y cuando queramos terminar con la sesión de traducción, pulsamos "Done". No es necesario traducir todo un video de una sola vez, sino que podemos ir haciéndolo en varias sesiones, según nos vaya conviniendo. Lo hecho hasta el momento en que pulsamos "Done" se guarda y queda a la espera de que nosotros mismos o cualquier otro usuario siga aportando nuevas frases a la traducción.

## Consiguiendo videos para DotSub

Para poder subir videos a DotSub, evidentemente primero que tenemos que hacer una de las dos siguientes cosas:

- Conseguir videos en sitios tales como YouTube o Google Video, descargárnoslos y subirlos a DotSub.
- Crear nuestros propios videos.

Vamos a explicar aquí someramente cómo hacer ambas cosas. En primer lugar, obtener videos de YouTube para subirlos a DotSub.

### 1. OBTENER VIDEOS DE YOUTUBE

Entramos en youtube.com y localizamos un video que nos interese para poder traducirlo posteriormente a nuestro idioma. Seleccionamos la URL del video escogido y la copiamos, pulsando simultáneamente las teclas CTRL y C.



Imagen 11: Copiamos la URL del video escogido

Ahora vamos a la siguiente URL: <http://bajaryoutube.com> y en el interface que nos sale, pegamos la URL que habíamos copiado previamente en YouTube, pulsando simultáneamente las teclas CTRL y V:



Imagen 12: Pegamos la URL en bajaryoutube.com

Se nos abrirá un cuadro de diálogo en el que se nos pregunta donde queremos guardar el video que nos vamos a bajar. Lo único a tener en cuenta es que debemos ponerle al nombre que se nos sugiere la extensión .flv (Flash Video). Aceptamos, esperamos que termine la descarga, y ya tenemos nuestro video disponible para ser subido a DotSub.

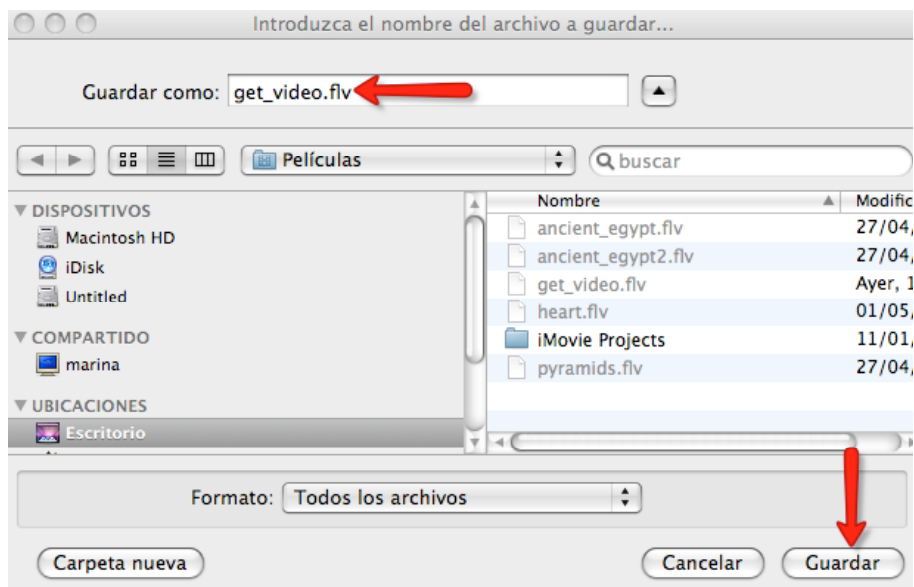


Imagen 13: Guardamos nuestro video, teniendo cuidado de escribir la extensión .flv tras el nombre

## 2. CREAR NUESTROS PROPIOS VIDEOS

Hay multitud de posibilidades distintas para realizar videos, que funcionan bajo todos los Sistemas Operativos.

- En primer lugar, por su relativa facilidad de uso y su extraordinaria potencia, mencionaremos la posibilidad de crear una película con Flash y convertirla en Video Flash (.flv), formato que es soportado por DotSub.
- Se puede también utilizar una cámara de video para grabar imágenes que quedan registradas directamente en formato de video. Posteriormente, podemos tratar digitalmente las imágenes obtenidas. Hay multitud de programas de edición de video bajo todos los Sistemas Operativos que permiten editar nuestras tomas añadiéndoles efectos, transiciones y sonido.
- Aunque posiblemente, la opción menos laboriosa sea elaborar una presentación con un programa especializado en ello, del tipo Open Office Impress o Power Point y posteriormente usar un conversor para transformarla en video de cualquiera de los formatos admitidos por DotSub. Algunos de estos conversores, como por ejemplo E.M. Free PowerPoint Video Converter, son gratuitos. Para Linux, disponemos de ManSlide

Aunque con cualquiera de las anteriores opciones se le podrían añadir directamente los subtítulos a nuestra película, desde nuestro punto de vista es mucho mejor añadirseles una vez subido el video a DotSub, porque esto permite que una vez transcrito, pueda ser traducido fácilmente a cualquier idioma por parte de cualquier usuario con cuenta en DotSub. Colaboramos de esta forma, a una difusión más amplia del conocimiento que compartimos con otros usuarios.